



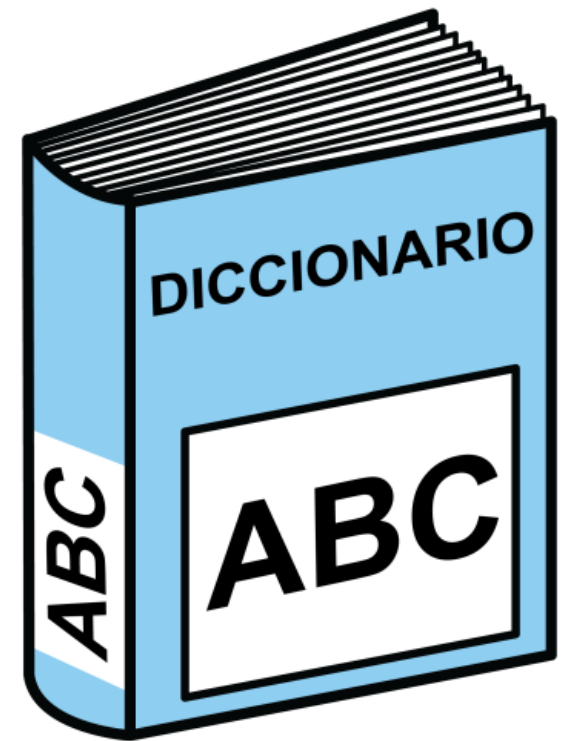
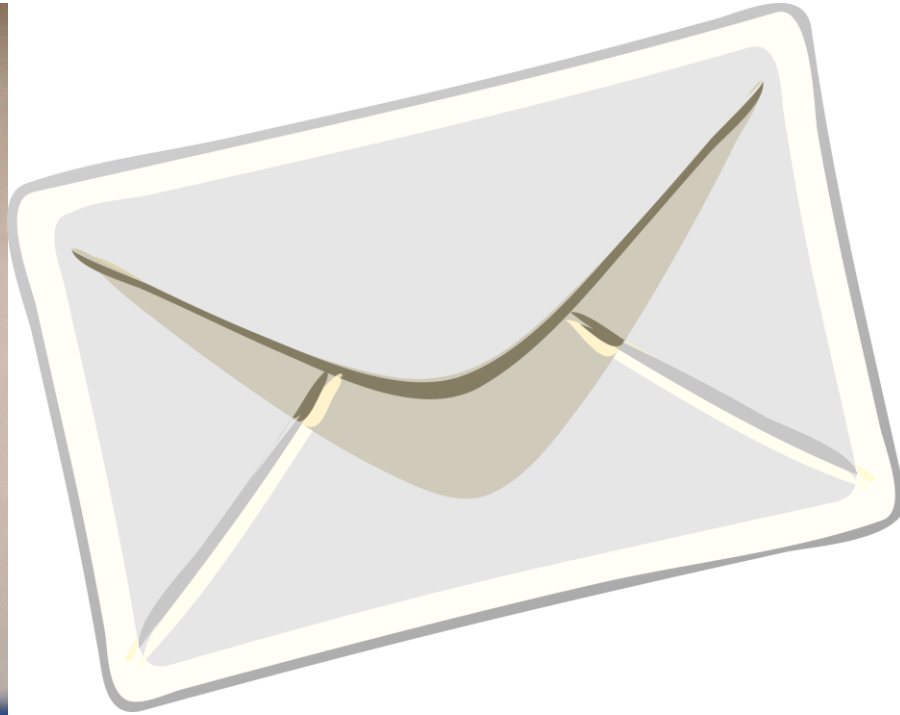
Lesson 19

HERE ARE THE BARE FACTS

Part 1



Here are the Bare Facts!



This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY-NC-ND



Mi sister Connie was a 4th year **español estudiante en** High School **durante** the **tiempo** that I lived **en Argentina**. She often wrote **me** letters **en español** in order to **practicar** her newly **adquirido lenguaje**. After 4 years of **español en** the **escuela**, she was starting to be **excelente en** this foreign **lengua**.

Sometimes, though, she didn't have enough of a **vocabulario** background to say everything that she wanted to say **en español**. Therefore, she would resort to the **español diccionario**. She noticed that there was often more than **una manera** to say almost any word. I had **notado** after a **tiempo** that whenever she had a choice of translations **en** the **diccionario**, she would **invariablemente** pick the biggest word. I am **seguro** that she hoped that maybe it might even be **necesario** for **me** to open a **español diccionario** myself in order to **descifrar** her **mensaje**. Then I **ciertamente** would be **impresionado** with her budding **capacidad** and might even feel a little **inferior** to her **imenso** knowledge.



This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY



Since I had **graduado** from the same **escuela** that she was now attending, she knew that I would be **interesado** in any news about **mi** Alma Mater. In **una particular** letter, she **decidió** to tell **me** about what was happening with the **básquetbol** team. I had played on the **básquetbol** team at the **escuela** and **ciertamente** would be **interesado en** finding out how the **corriente** team was doing. She wanted to tell **me** about a playoff game that the team had played **en** and won. She wanted to tell **me**, “Maryvale’s **Básquetbol** team barely won the **torneo!**” But there was **un problema**. She did not know how to say “barely” **en español**.

She looked **en** the **diccionario**. She **encontró** the words: “apenas” and “desnudamente”. She thought and then said to herself,” **Hmmm**, “apenas” has 6 **letras** and “desnudamente” has 12 **letras**. Which **uno** should I pick? Which **uno es mi** brother least likely to know? **Hmmm**, “desnudamente”!”



This Photo by
Unknown
Author is
licensed under
CC BY



So, she wrote the following sentence about Maryvale's successful **básquetbol** team **en español**:" ¡El equipo de **básquetbol** de Maryvale ganó el **torneo** desnudamente!

It happened by chance that the mailman brought this letter by when **Jorge** Maldonado, **uno** of **mi Argentino** friends, was **visitando me**. My sister had **previamente** asked **me** to set her up with some **argentinos** Pen Pals and Jorge was **una** of those **personas** to whom I had given **mi** sister's address. In fact, they had already written to each other a couple of times. When he saw her **nombre en** the envelope, he asked **me** to let him read her letter first. I thought that it was an **inusual** request, but knowing there **probablemente** wouldn't be anything too **personal**, I **permití** him to read **mi** letter. I was busy looking at **otra** letter when all of a sudden, he **comenzó** to laugh and then he said, "You guys play **básquetbol** a lot **diferente** in the **Estados Unidos** than what we do down here **en Argentina**! It **ciertamente** must have been some **emocionado** game!"



This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY-NC-ND



He then handed **me** the letter. I quickly read down to the **parte** that said, “:” ¡El equipo de **básquetbol** de Maryvale ganó el **torneo** desnudamente!” I **comencé** to laugh also. My sister had picked the **incorrecta** word. Out of the choices **en** the **diccionario**, the bigger word “desnudamente” was not the most **apropiada por** this **particular situación**. (“Apenas” would have worked **mucho** better.)

Sure enough, she had said, “Maryvale’s **básquetbol** team won the **torneo**, barely!” But it meant that they had won barely “without any clothes on”.

After reading the letters, I asked Jaime if he wanted to go play **básquetbol** **en** the **parque**. He **replicó**, “Sure, but not how they do it at your **escuela** **en** your country!”

(135/631) = 21% **cognadas**



This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY-NC-ND



Act. 1: Answer the **comprensión** questions!

1. Why was the **autor**'s sister able to write letters **en español**?
2. What **estrategía** did his sister **usar** when she didn't know the **vocabulario** word to **usar en** the letter?
3. If there was a choice **en** the **diccionario**, which word would the **autor**'s sister **invariablemente** choose?
4. How did that **estrategía** backfire **en** this letter?
5. What **lección** does this **experiencia** teach about looking up a word **en** a **diccionario** when translating a word to **otra lengua**?
6. By looking at the **ilustraciones** above, what **es** another **posible problema** that could have happened when the **autor**'s sister wanted to look up the word "bare" **en** the **diccionario**?
7. What is an **ejemplo** that Señor Goss gives from one of his **estudiantes** who **usó** Google Translate which also had a **problema** picking the right **definición**?
8. Briefly explain at least 3 **maneras** that a **diccionario** can help you with words **en** another language like **español**?



Act. 2: Translate the following **cognadas** sentences **en español** to **inglés**!

1. Yo comencé usar el diccionario.
2. El autor comenzó descifrar el mensaje.
3. El estudiante comenzó la escuela en Argentina.
4. Es necesario practicar el básquetbol.
5. No es necesario usar el español en los Estados Unidos.
6. Jorge replicó al mensaje
7. La persona encontró las ilustraciones en el diccionario.
8. Jorge encontró el estudiante en la escuela en Argentina.



This Photo by
Unknown Author is
licensed under CC
BY-SA-NC



Act. 3: Translate the following **cognadas** sentences **en inglés to español!**

1. I commenced to practice the lesson.
2. The person commenced to use the cognates.
3. It is necessary to practice the situation.
4. It is necessary to use the Spanish vocabulary.
5. The student replied to the author.
6. George encountered a school in the United States.
7. The author encountered incorrect vocabulary in the message.
8. The person is an excellent student.



This Photo by
Unknown Author is
licensed under CC
BY-SA-NC

